



李白诗在西方(中)

王丽娜

二、法文

1. ①德韦一圣—德尼 (d'Hervey-Saint-Denys) 选译的《唐诗选》(Poésies des Thang) 一书中(1—72页), 译有李白诗24首, 附有注释。此书1862年由巴黎阿米奥出版社出版。

2. 戈蒂埃 (J. Gautier, 原名为朱迪斯·瓦尔特 Judith Walter) 译著《玉书》(Le Livre de Jade) 一书中, 收李白诗多首(9, 10, 17, 18, 19, 20, 47, 48, 57, 58, 91, 109—114, 133—134, 143—144, 149—150页)。1867年巴黎A. 梅梅雷出版社出版。博姆 (G. Böhm) 曾将此书转译为德文, 见下。

又, 戈蒂埃所撰《中国历代诗选》(Poèmes chinois de tous les temps) 一文, 译有李白诗: 《将进酒》(Ivresse d'amour) 等三首, 载于《巴黎评论》(Revue de Paris) 第三期(1901, 811—812页)。

又, 戈蒂埃所著《玉书诗册》(Album de poèmes tirés du Livre de Jade) 一书中(7—10页), 亦收有李白诗《将进酒》等三首, 1911年伦敦伊拉格尼出版社出版。

3. 陈季同 (Tcheng—Ki—Tong [Chén Chi—t'úng]) 译李

白诗《夜访朋友》(La Nuit chez un ami, 原题《下终南山过斛斯山人宿置酒》)、《春日》)等四首,收入其编著的《中国人的自画像》(Les Chinois peints Par euxmemes)一书,(244—245, 255, 256页),1884年巴黎,卡尔曼莱维书局出版。米灵顿曾将此书转译为英文,见前英译文介绍。

又,陈季同编译的《在本土的中国人》(Chin-Chin; or the Chinaman at Home)一书中(179—181页),亦收有李白的诗数首。此书有谢拉德的英文转译本,见前英译文。陈季同于上世纪八十年代曾任中国驻巴黎公使馆军事参赞。

4. 阿尔莱斯(C. de Harlez)译著《中国诗作》(La Poésie Chinoise)一文,译有李白诗作,载《比利时皇家学院学报》(Bulletins de l'Academie royale de Belgique)第25期(1893, 173—174页),此文并收入卫三畏辑《中国文学手册》。

5. 苏利埃德莫朗(Soulié de Morant)译《洞庭湖》(Sur le lac Tong-Ting)、《夜坐吟》(Gémissements dans le nuit),收入其所著《中国文学论集》(Essai sur la littérature chinoise)一书,(203—204页),1912年巴黎维加出版社出版。

又,莫朗著《杨贵妃的爱情》(La Passion de Yang Kei-fei)一文中,译有17首李白诗,此文载《法国信使》杂志(Mercure de France)158期(8—9月号,1922, 439—478页, 724—762页)及159期(10—11月号,1922, 116—179页)。1924年巴黎H. 皮亚扎出版社出版单行本。贝德福德—琼斯曾据单行本转译为英文,见前英译文介绍。

6. 沙畹(Chavannes, Emmanuel-Edouard 夏瓦纳,埃马纽埃尔—爱德华,法国著名汉学家)译有李白诗二首,见其所著《斯坦因于东土尔其斯坦沙漠发现的文物》(Les Documents chinois découverts par Aurel stein dans les sables du Turkestan Oriental)一书(18, 19页),1913年牛津大学出版社出版。

7. 布律诺·贝尔佩尔 (Bruno Belpaire) 译《李太白诗作四十首》(Quarante poésies de Li Tai Pé), 1921年巴黎国家印刷局出版。附有注释。

又, 贝尔佩尔所撰《论中国水墨画》(Remarques sur la Peinture monochrome chinois) 一文, 载《博物馆》(Muséon) 第64期(1931, 362—366页), 文中译有四首李白诗, 即:《庐山东林寺夜怀》、《莹禅师房观山海图》、《同族弟金城尉叔卿烛照山水壁画歌》与《草书歌行》。

又, 贝尔佩尔所撰《道教与李太白》(Le Taoisme et Li T'ai Po) 一文, 收入布鲁塞尔出版的《中国与佛教论文集》(Mélanges Chinoise et bouddhiques) 第一集(1931—32, 2—14页), 文中译有李白诗作十三首, 并附注释。

又, 贝尔佩尔撰《唐代的一些碑文》(Sur certaines inscriptions de l'époque des T'ang), 收入《中国与佛教论文集》第3集(1934—35, 61—91页), 文中对李太白集第28卷的记、颂、赞 (Inscriptions élogieuses) 作了译注。

8. 曾仲鸣 (Tsen Tsonming) 编著《中国历代诗选》(Essai historique sur la poésie chinoise) 一书中(93—94页), 收有贝尔佩尔 (Belpaire) 所译李白诗作两首:《宣州谢朓楼饯别校书叔云》与《静夜思》。1922年里昂德维涅公司出版。

另, 曾仲鸣编译的《溪水滴滴短诗集》(Goutte d'Eau) 一书中, 译有李白诗作数首。1925年巴黎E. 勒鲁出版社及里昂L. 德维涅出版社出版。

9. 让·玛丽·吉斯兰 (Jean Marie Guislain) 与姚昌复 (Yau Chang-foo) 合作编译《狂热的蝉: 李太白诗译注》(La cigale éperdue; une transcription de Li Tai-peh d'après les caracteres traduits et commentés par Yau Chang foo, Jean Marie Guislain), 1925年巴黎阿尔贝·梅塞恩出版社出版。

10. 图森 (F. Toussaint) 编译的《玉笛》(La Flûte de jade) 一书, 收有S. L. Tsao 所译李白诗 4 首。此书1926年由巴黎艺术出版社出版。此41首诗由乔里森转译为英文, 收入其所编《失笛记》一书, 见前英译文介绍。

11. 徐仲年 (Hsu Sung-nien) 译《春夜洛城闻笛》, 见其所撰《唐诗十二首》(Douze poésies de la Dynastie des Thang 618—906) 一文, 载《中法年鉴》(Annales franco-Chinoises) 第7期(1928, 第1页)。

又, 徐仲年译李白诗13首, 收入其译著的《中国诗文选》(Anthologie de la littérature chinoise) 一书(146—154页), 1933年巴黎德拉格拉夫书局出版。

又, 徐仲年著《李太白: 时代、生平、著作》(Li Thai-Po, son temps, sa vie et son oeuvre) 一书, 译有李白诗多首, 1935年里昂博斯克兄弟公司出版。此书为作者发表于里昂大学的博士论文。

12. Ho, A 所著《词》(Le 'Tse') 一书(11—13页), 译李白词《菩萨蛮》、《清平乐》, 1934年图卢兹利翁与菲斯出版社出版。附有注释。

13. 阿列克塞耶夫 (B. Alexéiev) 译李白诗《静夜思》、《古风》十二及《淶水曲》, 收入其编著的《中国文学》(La Littérature chinoise) 一书(71, 110—111页), 1937年巴黎P. 热斯勒出版社出版。

14. 保罗·克洛代尔 (Paul Claudel) 所撰《中国模式》(D'Après le chinois) 一文中, 译有两首李白诗, 即《送别》(Départ) 等二首, 载《巴黎评论》(Revue de Paris) 46(8. 1939, 721, 727页)。

另, 《送别》一诗的译文又载《法国研究》(Etudes Françaises) II (5. 1941, 404页, 405页), 并附中文原诗。

15. 鲁瓦耶 (P. Royère) 所撰《李白诗五首》一文,译李白诗:《拟古》(Poème imité de l'ancien)、《阳春歌》(Chant de Printemps)、《对酒》(Devant le vin)等五首,载《法国研究》(EF) 4 (1943, 298—301页)。

16. 马尔吉利埃 (G. Margouliès) 编著的《中国文学论集》(Anthologie raisonnée de la Littérature)一书中译有李白诗18首,1948年巴黎帕约出版社出版,456页。

17. 罗大纲 (Lo Ta-kang) 编译《唐人绝句百首》(Cent Quatrains Des T'ang)一书中,选译李白诗《怨情》(La belle relève le rideau de perle)、《玉阶怨》(Tristesse sur le perron de jade)、《山中问答》(Réponse de la montagne)、《秋浦歌》(Chanson rivière d'automne)、《静夜思》(Pensée d'une nuit calme)等10首,1942年纳夏泰尔巴孔尼埃尔出版社出版,书前冠有斯塔尼斯拉斯·菲梅(S. Fumet)的序文及罗大纲的导言。此书有德文版,见下介绍。

又,罗大纲译李白诗20首,收入其译著《从男子到诗人》(Homme d'abord poète ensuite)一书,1949年纳夏泰尔巴孔尼埃尔出版社出版。

20. 保罗·德米埃维尔 (Paul Demiéville) 译著的《中国古诗选》(Anthologie de la Poésie chinoise classique),收有李白诗作。1962年巴黎伽利玛出版社出版,列为“联合国东方学选辑16”。